

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии

Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии

Скляр П.П.

(подпись)

«

20

»

2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ВАРИАТИВНОСТИ ЯЗЫКА В
АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (французский язык)»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский язык)» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 17 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода  Живора Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «__» ____ 20__ г., протокол № ____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии  Сяляр П.П.

Переутверждена: «__» ____ 20__ года, протокол № ____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института 20.04.2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института философии  Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины: закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, постоянное развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

«Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский язык)» относится к базовой части профессионального цикла.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин фонетики, грамматики, лексикологии, стилистики французского языка, лингвострановедения и литературы франкоговорящих стран, и служит основой для освоения дисциплин "Перевод научно-технической литературы", "Перевод социально-экономической литературы", "Практика перевода".

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	ЗНАЕТ: как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; лингвокультурологической спецификой исходного текста

ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.2. Учитывает особенности восприимчивости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	ЗНАЕТ: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода УМЕЕТ: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения ВЛАДЕЕТ: навыками адаптации текста учетом специфики культуры языка
--	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед.)	72 (2 зач. ед.)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	34	4
Лекции	17	2
Семинарские занятия	17	2
Практические занятия	-	
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	38	68
Форма аттестации	зачёт	зачёт

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Введение.

Предмет и основные понятия дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Предмет и задачи курса. Особенности структуры курса.

Тема 2. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.

Формы существования языка как достаточные для коммуникации варианты языка, использующиеся в том или ином социуме. Территориальные диалекты (говоры), наддиалектные языковые образования (койне), социальные диалекты (социолекты), профессиональная речь, профессиональное арго, корпоративные языки, кастовые языки, просторечие, молодежное арго, обиходно-разговорная речь. Литературный

язык как наивысшая форма существования языка. Взаимодействие разных форм существования языка.

Тема 3. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.

Влияние социальных факторов на развитие национального языка. Стихийное и сознательное влияние общества на язык. Социальные факторы минимального и максимального значения. Языковая ситуация и ее элементы. Различия языковых ситуаций в различных государствах и их влияние на национальные языки этих стран.

Тема 4. Социолингвистические аспекты перевода.

Перевод как социально детерминированный коммуникативный процесс. Классификация текстов с учетом категорий получателей сообщения. Социальная норма перевода. Общественное предназначение перевода. Язык как первичная моделирующая система, которая детерминирует перевод. Вторичные внеязыковые детерминанты перевода.

Тема 5. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.

Отражение социального мира в процессе межъязыковой коммуникации при переводе. Непосредственная передача в тексте перевода социальных реалий исходной социокультурной системы. Опосредованное отражение социальной дифференциации общества через социально обусловленную дифференциацию языка. Стратификационная вариативность языка как языковые отличия, проявляющиеся у различных социальных слоев и групп.

Тема 6. Язык и социология личности в аспекте перевода.

Ситуативная вариативность языковых средств как языковые рефлексy межличностных отношений. Передача в тексте перевода ситуативной вариативности языковых средств под влиянием изменения ролевых отношений между участниками коммуникативного акта, описываемого в исходном тексте. Национально-культурная специфика языкового поведения. Социальные роли личности. Типы языкового поведения и наборы языковых средств, обусловленных этими ролями.

Тема 7. Язык и культура в аспекте перевода.

Влияние культуры нации на ее язык. Универсальный культурный компонент языковой семантики. Культурная адаптация текста, связанная с его трансформацией в иную культуру. Денотативные отличия переводческих соответствий. Реалии в культуре и в языке. Коннотативное своеобразие переводческих соответствий. Лексический фон слова.

4.3. Лекции

№ пп	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Введение		
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	2	1
3	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.	3	
4	Социолингвистические аспекты перевода	3	1
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	2	

6	Язык и социология личности в аспекте перевода	2	
7	Язык и культура в аспекте перевода	3	
Итого:		17	2

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Введение.	2	
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	3	1
3	Функциональные социалингвистические отличия литературных языков.	3	
4	Социалингвистические аспекты перевода.	2	1
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	2	
6	Язык и социология личности в аспекте перевода.	2	
7	Язык и культура в аспекте перевода.	3	
Итого:		17	2

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Введение.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	9
3	Функциональные социалингвистические отличия литературных языков.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
4	Социалингвистические аспекты перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	9
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
6	Язык и социология личности в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	9
7	Язык и культура в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
8	Передача различных отступлений от английской литературной нормы при переводе на русский язык.	Подбор примеров отступлений от английской литературной нормы и их перевод на русский язык	10	9
Итого:			38	68

5. Образовательные технологии

Целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение

дисциплины: а) основная литература:

1. Rougerie André. L'étude pratique de la langue française. Dunod. - 1966 - 499 p.

2. Charles Bally. Traité de stylistique française, 2-е изд., стереотипное. — М.: Эдиториал УРСС, 2001. — 392 с.

3. Боева-Омелечко Н.Б. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации: монография / отв. ред. Н.Б. Боева-Омелечко. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Изд-во Южного федерального университета, 2017. – 180 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»:

[сайт].

–

URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927523870.html>.

4. Нещименко Г.П. Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности: этнокультурная и этноязыковая ситуация – языковой менеджмент – языковая политика. Книга III / Ответственный редактор: д. филол. н. Г.П. Нещименко – М.: Издательский дом «ЯСК», 2017. – 528 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»:

[сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785944573148.html>.

б) дополнительная литература:

1. Шмаревская Н.Д. История французского языка. / Н.Д. Шмаревская. – М. : Просвещение, 1984. – 255 с.

2. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова. / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.

3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы). / В.С. Виноградов – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Влияние социальных факторов на функционирование и развитие языка. / отв. ред. Ю.Д. Дешериев и Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1988. – 200 с.
5. Гак В.Г. К типологии форм языковой политики // Вопросы языкознания, 1989, № 5. – С. 104-133.
6. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков. / Л.К. Латышев – М.: МВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
7. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитар. вузов. 2-е изд., испр. / Н.Б. Мечковская – М.: Аспект Пресс, 2000. – 207 с.
8. Трескова С.И. Социолингвистические проблемы массовой коммуникации: (Принципы измерения языковой вариативности). / С.И. Трескова; Отв. ред. А.Н. Баскаков; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1989. – 151 с.
9. Швейцер А.Д. Социолингвистические аспекты теории перевода // Вопросы языкознания. – 1985, № 5. – С. 15-24.
10. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учеб. пособие / А.А. Яковлев – Красноярск: СФУ, 2017. – 236 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html>.

в) интернет-ресурсы:

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>
2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>
3. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>
4. Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>
- Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>
5. Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
6. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>
7. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>
8. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>
9. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

10. Научная библиотека имени А. Н. Коняева –
<http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств

по учебной дисциплине «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.2	Тема 1. Введение. Предмет и основные понятия дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Тема 2. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка. Тема 3. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Тема 4. Социолингвистические аспекты перевода.	7
2	ПК-8	ПК-8.2. Учитывает особенности восприимчивости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	ПК-8.2.	Тема 5. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Тема 6. Язык и социология личности в аспекте перевода. Тема 7. Язык и культура в аспекте перевода	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	ОПК-4	ОПК-4.2	ЗНАЕТ: как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей,	Тема 1. Введение. Предмет и основные понятия дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Тема 2. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка. Тема 3. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Тема 4. Социолингвистические аспекты перевода. Тема 5. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Тема 6. Язык и социология личности в аспекте перевода. Тема 7. Язык и культура в аспекте перевода	Тест, опрос, презентация

2	ПК-8	ПК-8.2.	позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; лингвокультурологической спецификой исходного текста Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка	
---	------	---------	---	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский язык)»

Опрос.

Примерные варианты вопросов:

1. Становление современной социолингвистики. Сфера её интересов.
2. Язык и культура.
3. Гипотеза "лингвистической относительности" "Сепира – Уорфа".
4. Норма перевода. Её историческая изменчивость. Вариативность норм перевода в современных культурах (конвенциональная норма перевода).
5. Территориальная вариативность языка в аспекте перевода.
6. Социальные диалекты в аспекте перевода.
7. Профессиональные диалекты (жаргоны) в аспекте перевода.
8. Функциональные стили в аспекте перевода.
9. Языковые уровни (регистры) в аспекте перевода.
10. Билингвизм в аспекте перевода.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «опрос»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Творческие задания (создать проект\ презентацию):

1. Передача в переводе контаминированной речи
2. Слова, не имеющие прямых соответствий в языке оригинала
3. Технические приемы, копирующие формы и структуры языка оригинала и позволяющие преодолеть типичные переводческие трудности (заимствования и калькирования)
4. Проблема интерференции («переводческий язык»)
5. Билингвизм профессионального переводчика
6. Торжественный, официальный, дружеский и интимный регистры общения.
7. Жанрово-стилистическая классификация переводов
8. Варьирование языковых средств, обусловленное территориальным, социальным и профессиональным расслоением языка.
9. Трудности при передаче особенностей социальных диалектов.
10. Связь между социальными и территориальными диалектами.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.

	работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Пример теста:

1. Социолингвистика изучает...
 - a) социальную дифференциацию языка, вопросы языковой политики;
 - b) соотношение языка и мышления.
 - c) основные единицы языковой системы,
 - d) соотношение языка и речи.
2. Формами существования языка являются...
 - a) письменная и устная форма речи;
 - b) литературный язык, пиджин, жаргон, диалекты и др.;
 - c) функциональные стили языка;
 - d) языковые личности.
3. Совокупность языковых образований, обслуживающих некоторый социум в границах определенного региона или государства характеризуется через понятие...
 - a) диглоссии,
 - b) языковой ситуации,
 - c) языковой политики,
 - d) речевого события.
4. Для большинства языков характерен (-на) ...
 - a) моноглоссия,
 - b) диглоссия,
 - c) билингвизм,
 - d) дивергенция;
5. Социальные роли говорящих являются одной из важных характеристик...
 - a) коммуникативной ситуации,
 - b) кодификации,
 - c) лексикографического описания,
 - d) типологического описания языка;
6. Внешними по отношению к языку факторами можно объяснить следующие процессы и явления:
 - a) редукцию звуков;
 - b) аккомодацию, диссимиляцию звуков;
 - c) конвергенцию и интерференцию языков;
 - d) изменение фонетической системы языка;
7. Примером языкового союза могут служить:
 - a) языки бывшего СССР;
 - b) балканские языки;
 - c) восточнославянские языки,
 - d) индоевропейские языки.
8. Основными языковыми сферами, допускающими сознательное общественное воздействие, являются...
 - a) лексика, грамматика,
 - b) терминология, графика, нормативно-стилистическая система языка,
 - c) семантика, прагматика, синтактика,
 - d) синтаксис, фонетика.
9. Жесткие границы между литературными и нелитературными формами существования языка, отсутствие в нем заимствований и др., объясняются
 - a) историей народа,
 - b) грамматической структурой языка,
 - c) степенью традиционности нормативно-стилистической системы,
 - d) спецификой языковой картины мира;

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 76-90% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)